

**Írásbeli érettségi tétel
n é m e t nyelvből
a két tanítási nyelvű középiskolák célnyelvi tanterve szerint
vizsgázók számára**

„A” feladat

Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Ungarische!

Noch immer lernen weltweit etwa 20 Millionen Personen Deutsch als Fremdsprache oder Deutsch als Zweitsprache. Das Englische hat sich aber in gewissen Bereichen unaufhaltsam zur Lingua franca entwickelt. Es ist die Sprache des Cockpits, der internationalen Kongresse vieler Wissenschaftszweige und der meisten multinationalen Gesellschaften, aber in Europa ist und bleibt Deutsch weitaus die größte Sprache. In mehreren Wissenschaftszweigen muss man deutsche Quellen lesen können. Wer auf die Übersetzungen ins Englische warten muss, hat einen wissenschaftlichen Rückstand. Unter den weltweit größten bilateralen Handelsströmen wird Deutschland unter den ersten Fünf dreimal als Partner für andere Länder genannt (USA nur zweimal). Für viele Nachbarländer des deutschen Sprachraums gilt, dass in Beruf und Ausbildung Deutschkenntnisse wichtiger sind als Englisch.

Im gesamten europäischen Raum kann auch für das Fach Deutsch als Fremdsprache das Konzept der konzentrischen Mehrsprachigkeit von Nutzen sein. Es besagt, dass jeder Mensch zuerst seine Muttersprache lernt, dann, als erste Fremdsprache sehr früh in der Grundschule, diejenige Sprache, die seinen Aktionsradius für Ausbildung, Arbeit usw. als erste erweitert und an dritter Stelle eine supranationale Lingua franca. Dies ist für die ganze Welt wohl meistens das Englische. Es ist auch die Politik der europäischen Unterrichtsminister, die sich zu der sogenannten Muttersprache-plus-zwei-Fremdsprachen-Regel verpflichtet haben.

„B” feladat

Übersetzen Sie aus dem Ungarischen ins Deutsche!

Európában a magyar nők fordítják a leghosszabb időt a házimunkára. Nálunk a legalacsonyabb a társas életre, szórakozásra és a magunkkal való törődésre fordított idő – derül ki a Központi Statisztikai Hivatal egyik kiadványából. Napjainkban a nők 43, a férfiak 34 %-ának saját bevallása szerint nincs egyetlen barátja sem, az emberek 88 %-a szabadidejét a tévé előtt tölti. A magunkra és a társunkra fordított idő európai viszonylatban nálunk a legkevesebb, azonban hazánkban a legmagasabb a tévézésre szánt idő.

Ami nem változott hazánkban: a nemek között még mindig hagyományos a munkamegosztás. A férfiak több időt töltenek a munkahelyükön, mint a nők, viszont a nők látják el a háztartási és a gyermekneveléshez kapcsolódó feladatok jó részét. A férfiak közül a gyermekesek dolgoznak a legtöbbet, a nők közül viszont a gyermektelenek.

Míg Franciaországban átlagosan három órát fordítanak a hölgyek étkezésre, szépségápolásra, addig hazánkban 40 perccel kevesebbet. Ebből általában a legkevesebb a szépségápolásra jut. A szakemberek szerint negyed órát mindenképpen fordítanunk kell magunkra naponta, hogy jól érezzük magunkat a bőrünkben.

„C“ feladat

Sie sollten **eines** der angegebenen Themen wählen. Setzen Sie sich mit diesem Thema auseinander!

1. Es ist schwer und es ist schön, ein Schüler am zweisprachigen Gymnasium zu sein!

-Auch in diesem Jahr wird am „Tag der offenen Tür“ Ihr Gymnasium von vielen Achtklässlern besucht. Sie haben den Auftrag, die Jungen und Mädchen darüber zu informieren, was sie in Ihrem Gymnasium erwartet. (z. B. Leistungsanforderungen, Anforderungen an die Persönlichkeit, Freuden und Leiden)

-Schreiben Sie Ihre Rede auf!

2. Lebt man heutzutage gesund?

In welchen Lebensbereichen könnten und sollten wir unsere Lebensweise ändern?

Äußern Sie Ihre Meinung darüber!

3.

In der deutschsprachigen Literatur gibt es Werke, in denen das Schicksal einer Familie geschildert wird.

Wählen Sie eins davon aus. Legen Sie dar, warum Sie sich für diesen Roman oder für dieses Drama entschieden haben. Schreiben Sie auch darüber, welche wichtigen Probleme im gewählten Werk thematisiert werden.

Két tanítási nyelvű középiskola

A fordítás témája:

A szöveg a németoktatás fejlődését mutatja be. Szó van a német nyelv szerepének megváltozásáról és a szakirodalom olvasásának fontosságáról is. Megfogalmazzák azt az európai célkitűzést, hogy az anyanyelven kívül mindenki két nyelvet tanuljon: egy világnyelvet – a szövegben ez az angol – és egy számára hasznos nyelvet. Ez esetünkben leggyakrabban a német nyelv lehet.

A fogalmazások témája:

1. A saját iskola bemutatása a nyílt napon a leendő diákokhoz intézett beszéd formájában.
2. Mit tehetünk azért, hogy egészségesebben éljünk?
3. Egy olyan német nyelvű irodalmi mű ismertetése, amelyik egy család történetét mutatja be.